

《天路导向（粵）》双语讲义

约翰福音的七个神迹 - 8 SEVEN SIGNS IN JOHN'S GOSPEL - 8

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好！
2. It is a joy and delight for us to know that you are listening to this program
很高兴你收听这个节目。
3. If you are joining us for the first time today,
如果你今天是第一次收听，
4. We have been looking at the seven signs or miracles from the Gospel of John.
我们一直在看约翰福音中的七个神迹，
5. Today, we are going to examine the fifth sign.
今天我们要谈第五个神迹。
6. I frequently travel around the world.
我经常到世界各处旅行，
7. I speak to leaders from different countries.
我和各国的领袖谈话。
8. One of the things that challenges me the most when I meet some of these leaders is this:
当我和这些领袖见面时，其中最具挑战性的就是：
9. Some of them go through some rough storms in life.
他们有些人经历过生命中巨大的风暴，
10. Some of them pay with their life.
有些人赔上了性命。
11. The question I often ask myself is this:
我常常问自己一个问题：
12. Can I stand these storms of life that these valiant Christians are facing?
我能不能好像这些勇敢的基督徒一样，去忍受同样的生命风暴呢？
13. These storms seem to be mercilessly tossing Christians about.
这些风暴好像无情的把基督徒翻来覆去的。
14. How many of us would be willing to pay the price of alienation?
我们之中有多少人愿意去付上被人疏远、离间的代价？
15. How many of us would be willing to pay the price of discrimination?
我们之中有多少人愿意去付上被人歧视的代价？
16. How many of us would be willing to face the possibility of losing life itself?
我们之中有多少人愿意去面对可能丧失生命的危险？
17. As I reflected upon today's message,
就好像今天的信息，让我们反省。
18. I could not help but be challenged afresh by those solid men and women who are paying a heavy price for their faith.
我不得被那些坚强的男男女女，为着信仰付出重大代价有所感动，而重新反省。
19. I could hardly compare the storms in my life with the storms in their lives.
我无法以我生命中的风暴与他们相比。
20. Someone once said that the storms of life are God's way to prove us and to improve us.
有人说，生命中的风暴，是神用来试验和改善我们的方法。
21. In fact, I am convinced that a life of ease leads to the danger of malaise.
事实上，我确信人生太过平顺也会有危机。
22. The great Roman Empire at one time dominated practically all of the civilized world.
曾几何时，伟大的罗马帝国几乎统治了整个的文明世界。
23. That empire fell when the vast majority of people became oblivious to the rampant immorality which led them to care only for food and sports.
但当帝国倾覆时，广大的群众对道德日渐败坏感到茫然、无所适从，以至人民只顾吃喝玩乐。
24. It is through the storms of life that God teaches us endurance.
神借着生命的风暴，教导我们忍耐。

25. It is through the storms of life that God matures us.
神借着生命的风暴，要我们成熟。
26. It is through the battering storms that God toughens us.
神借着激烈的风暴，使我们坚强。
27. It is through the storms of life that God prepares us to rule with Him in Heaven.
神借着生命的风暴，预备我们将来在天上与祂一同掌权。
28. Keep this in mind as we come to this fifth in the series of the seven signs of Jesus.
当我们来看耶稣七个神迹中的第五个时，请记得这个重点。
29. According to John, we find the disciples in the middle of one of these storms of life.
按照约翰所记载，门徒正处于生命的风暴中。
30. The Sea of Galilee is known for it's sudden storms.
加利利海是以突发的风暴而闻名的。
31. The lake is 6 miles wide,
湖有六英里宽，
32. 12 to 14 miles long,
十二至十四英里长，
33. And it is 600 feet below sea level.
并在海平线以下六百英尺。
34. It is like a bowl-shaped depression surrounded by precipitous hills.
它被险峻群山包围着，形成碗状的低洼。
35. Often, when the sun sets in the early evening, 每当傍晚太阳下山时，
36. Winds rise over the Mediterranean and blow cold air inland.
地中海常刮起大风，将冷空气吹入内陆。
37. When the cold air reaches the Sea of Galilee, 当冷空气到达加利利海时，
38. The cold air merges with the warm air rising from the lake water
冷空气与从湖水上升的暖空气汇合，
39. And churns the lake into a foaming rage.
卷起波浪翻腾，形成猛烈的风暴，
40. The waves can sometimes get as high as six feet.
有时浪潮会有六呎高。
41. Twice in the gospels, we read that Jesus stilled such a storm.
福音书记载了两次耶稣平静风浪：
42. The first time Jesus was asleep in the boat.
第一次，耶稣在船上睡着了。
43. We find this story in three gospels
三本福音书都记载这个故事，
44. In Matthew 8:23, Mark 4:35, and Luke 8:22.
就是马太福音 8:23，马可福音 4:35，和路加福音 8:22。
45. Listen to the version in Matthew 8:23-27.
请听马太福音的版本，8:23-27。
46. Then he got into the boat and his disciples followed him.
耶稣上了船，门徒跟着他。
47. without warning, a furious storm came up on the lake, so that the waves swept over the boat. But Jesus was sleeping.
海里忽然起了暴风，甚至船被波浪掩盖，耶稣却睡着了。
48. the disciples went and woke him, saying, "Lord, save us! We're going to drown!"
门徒来叫醒了他，说，主啊，救我们，我们丧命喇！
49. He replied, "You of little faith, why are you so afraid?" Then he got up and rebuked the winds and the waves, and it was completely calm.
耶稣说，你们这小信的人哪，为甚么胆怯呢？于是起来，斥责风和海，风和海就大大的平静了。
50. The men were amazed and asked, "What kind of man is this? Even the winds and the waves obey him!" (Matt 8:23-27 NIV)
众人希奇说，这是怎样的人，连风和海也听从他了。
51. John doesn't record this particular sign.
约翰并没有记载这个神迹。
52. But he records another one which Matthew and Mark also record.
但他记载了另外一个神迹，也是马太和马可福音里都有的。
53. Please turn with me to John 6:15-24.
请翻到约翰福音 6:15-24。

54. Jesus, knowing that they intended to come and make him king by force, withdrew again to a mountain by himself.
耶稣既知道众人要来强迫他作王，就独自又退到山上去了。
55. when evening came, his disciples went down to the lake,
到了晚上，他的门徒下海边去，
56. where they got into a boat and set off across the lake for Capernaum. By now it was dark, and Jesus had not yet joined them.
上了船，要过海往迦百农去。天已经黑了，耶稣还没有来到他们那里。
57. A strong wind was blowing and the waters grew rough.
忽然狂风大作，海就翻腾起来。
58. when they had rowed three or three and a half mile, they saw Jesus approaching the boat, walking on the water; and they were terrified. 门徒摇橹约行了十里多路，看见耶稣在海面上走，渐渐近了船，他们就害怕。
59. But he said to them, "It is I; don't be afraid."
耶稣对他们说，是我，不要怕。
60. Then they were willing to take him into the boat and immediately the boat reached the shore where they were heading.
门徒就喜欢接他上船，船立时到了他们所要去的地方。
61. the next day the crowd that had stayed on the opposite shore of the lake realized that only one boat had been there, and that Jesus had not entered it with his disciples, but that they had gone away alone.
第二日，站在海那边的众人，知道那里没有别的船，只有一只小船，又知道耶稣没有同他的门徒上船，乃是门徒自己去的。
62. then some boats from Tiberias landed near the place where the people had eaten the bread after the Lord had given thanks.
然而有几只小船从提比哩亚来，靠近主祝谢后分饼给人吃的地方。
63. once the crowd realized that neither Jesus nor his disciples were there, they got into the boats and went to Capernaum in search of Jesus. (John 6:15-24 NIV)
众人见耶稣和门徒都不在那里，就上了船，往迦百农去找耶稣。（约翰福音 6:15-24）
64. Let me summarize this.
让我简要的来说。
65. One evening, the disciples had ridden their boat a short distance out on the Sea of Galilee.
有天晚上，门徒撑船出加利利海的近岸，
66. And there they were got caught in one of those famous storms.
就在那他们被困在闻名的风暴里。
67. As the waters grew,
当波浪汹涌时，
68. The tempest tossed vessel became like a cork.
船被翻腾得像块浮木。
69. This is not unlike what happens in life.
这不正像在人生中所发生的吗？
70. We know what it is like when the calm of life gives way to confusion.
那就像平静的生活出了乱子，
71. We know what it is like when serenity... gives way to storm.
晴天里起了风暴，
72. We know what it is like when life's smooth course is replaced by the unexpected wind and waves.
平顺的人生突然遭到了风浪，
73. We know what it is like when daylight surrenders to darkness.
那就像黑暗遮蔽了白昼。
74. These storms of life normally have three causes;
通常人生的风暴有三个原因：
75. Cause numbers one;
第一种原因是，
76. Satan.
魔鬼撒但，
77. He is the author and perfecter of evil.
牠创始和精通一切的邪恶。
78. He tries to pour his fury upon those who love the Lord.
它将愤怒倾倒在爱主的人身上。
79. And the more you love the Lord... the harder he works... and the louder he shouts.
你越爱主，牠就越作祟越大吼。

80. In Job 1, Satan blew the great wind from the wilderness upon the house of Job and devastated him.
在约伯记 1 章，撒但从旷野刮起狂风，击打约伯的房屋并蹂躏他。
81. The more Job clung to the Lord... the madder Satan got.
约伯越紧靠神，撒但就越疯狂。
82. The second type of storm is the storm caused by stubbornness and hatred of other people toward us.
第二种风暴，是由于别人对我们的顽梗和憎恨所引起的。
83. In Genesis 37,
在创世记 37 章，
84. Joseph's brothers were so jealous and hateful toward him... they sold him into slavery.
约瑟的兄弟妒忌和憎恨他，卖了他为奴。
85. In Acts 27, Paul told the commander of the ship not to sail in the Mediterranean.
使徒行传 27 章，保罗劝告船长不要在地中海航行，
86. But the captain stubbornly refused and ended up in a shipwreck.
但船长顽固地拒绝他的劝告，结果船沉没了。
87. The third type of storm we experience is the result of our own foolishness and disobedience.
第三种风暴，是由于我们自己的愚昧和不顺服。
88. In Jonah 2,
在约拿书 2 章，
89. Jonah was asked by God to go east... but he decided to go west instead.
神叫约拿往东边走，他偏偏往西边去。
90. So, he ended up deep down under the water in the belly of a whale.
结果，他沉到海底被大鱼吞到肚子里。
91. A respected journal has reported the following:
有份被看重的刊物这么报导：
92. "It is no secret that a great deal of illness in this country is a result of personal behavior."
无可讳言的，我国有许多疾病是由个人的行为所造成。
93. A respected medical association has established that more than half of all diseases are behavior related.
一个很有信誉的医学组织，经过研究发表：超过半数的疾病与行为有关。
94. Each year, millions of workdays are lost because of addiction and irresponsibility.
由于人们的毒瘾和不负责任，每年都损失数以百万的工作天。
95. 30 million workdays and 2 billion in wages are lost due to illness caused by high blood pressure.
由高血压所引起的疾病，导致了三千万工作天，及二十亿美元工资的损失。
96. High blood pressure often comes from stress and anxiety.
高血压通常是由压力和忧虑所引起的。
97. In Luke 15, when the prodigal son turned his back on his father. He ended up in a pigsty.
在路加福音十五章，那个浪子背叛了父亲，结果，他落在猪群当中。
98. But in this passage in John
而在约翰福音的这段经文中，
99. We find that this storm is not of the disciple's making.
我们看到，这风暴不是门徒所造成的。
100. They found themselves in a storm because of the explicit order of their master.
他们被困在风暴中显然是主的安排，
101. Right after Jesus miraculously fed the 5 thousand,
它刚好发生在耶稣喂饱五千人的神迹之后。
102. The multitude wanted to make him king by force.
群众想要逼他作王，
103. Jesus knew that His popularity was because they wanted Him go give them more food.
耶稣晓得人们拥戴祂，是因为他们想得到更多食物，
104. He knew they were not acting out of spiritual convictions.
祂知道人们并非出于心灵上的悔悟。
105. So, Jesus went off to the mountains.
所以，耶稣离开就上了山。

106. Matthew records that Jesus told them to meet Him on the other side.
马太记载着，耶稣吩咐他们到湖的另一边相见，
107. The disciples waiting for Jesus to come back from the mountain.
门徒等候着耶稣从山上回来。
108. When He was delayed, they decided to go back to Capernaum.
当耶稣迟迟不到，所以他们就决定回迦百农去。
109. On their way back, about halfway,
在回航时约走了一半，
110. The Sea of Galilee began to experience one of these storms that made even these veteran seaman scared.
加利利海忽然起了大风浪，甚至使这些海上老手都吓坏了。
111. My radio friends please listen very carefully.
亲爱的朋友，请留心的听着，
112. God never promised us a smooth sailing over the sea of life.
神从来没有应许我们会一帆风顺。
113. On our journey to Heaven, we were never promised that we would never have any problems.
在走向天国旅程时，神从没应许我们不遇到困难。
114. On our way to glory, we were never promised a perpetual picnic with the sun always shining.
在走往荣耀国度时，神从没应许常有阳光普照。
115. Storms come unplanned and unexpected.
风暴常在人意料之外毫无准备下发生。
116. Storms rise unsought and unwelcome.
风暴常在不能预测和不受欢迎时来到。
117. Storms rage uninvited and unaccepted.
风暴常在未被邀请和不被接纳下咆哮。
118. As soon as the disciples encountered the raging storm they began to struggle hard against the wind and the waves.
当门徒们遇到风暴时，就拼命和狂风巨浪激烈的搏斗，
119. And the more they rowed, the more distressed they became.
但他们越划，就越气馁。

120. Did Jesus know of their predicament?
耶稣知不知道他们的困境呢？
121. I want to answer this question when we meet again next time.
我要在下次才回答这个问题。
122. Be sure to tune in so that you can hear the reasons why Jesus sometimes is silent in the middle of the storms of life.
记牢下次要收听，你就会知道，为什么耶稣有时在生命风暴中一声不响。
123. Until then I wish you God's riches blessing.
愿神大大的赐福给你。